

Тульский научный вестник. Серия История. Языкознание. 2022. Вып. 4 (12). С. 53–61.
Tula Scientific Bulletin. History. Linguistics. 2022. Issue 4 (12). P. 53–61.

Научная статья

УДК 8.1751

<https://doi.org/10.22405/2712-8407-2022-4-53-61>

ЛСГ ПАРАМЕТРИЧЕСКИХ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ РУССКИХ И ТАДЖИКСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

**Шаъло Рахмоновна
Хасанова**

Таджикский национальный университет,
Душанбе, Таджикистан,
laylo.hasanov@mail.ru

Аннотация. Понятие о конкретном отрезке созерцаемой действительности неминуемо формирует понятие языковой картины мира, входящего в число фундаментальных понятий, выражающих характерные черты человека и его бытия, его взаимоотношений с миром, важнейшие условия его бытия в мире. Согласно мнению Е. С. Кубряковой, под языковой картиной мира мы понимаем особое образование, которое участвует в познании мира и задаёт образцы интерпретации усваиваемого. Целостность и системную организацию структуры ЛСГ обеспечивают антонимические и синонимические связи. Одной из таких групп в русском языке является ЛСГ параметрических имен прилагательных, которые объединены семантическим компонентом «размер». Специфика данных прилагательных заключается в том, что они дают характеристику разным признакам предметов, которые отличаются способностью к градуированию: баланд – высокий, паст – низкий, фарбеҳ – полный, нозукандом – стройный, кӯтоҳ – короткий, дароз – длинный. В статье исследованы анализ и презентация таджикских единиц, составляющих лексико-тематическую группу параметрических прилагательных, были проведены в рамках входящих в нее лексико-семантических групп прилагательных, поскольку именно качественные прилагательные дают возможность не только распознать те или иные качества человека, но и объединить их или противопоставить на основе качественной характеристики, отражая образ человека в сопоставляемых языках.

Ключевые слова: прилагательные, человек, образ, группа, качественные, русский язык, таджикский язык, таджикские единицы, картина мира, сопоставление, понятие.

Для цитирования: Хасанова Ш. Р. ЛСГ параметрических имен прилагательных в произведениях русских и таджикских писателей // Тульский научный вестник. Серия История. Языкознание. 2022. Вып. 4 (12). С. 53–61. <https://doi.org/10.22405/2712-8407-2022-4-53-61>

Сведения об авторе: Ш. Р. Хасанова – доцент, кандидат филологических наук, заведующий кафедрой общего языкознания, Таджикский национальный университет, 734025, Таджикистан, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17.

© Хасанова Ш. Р., 2022



Scientific Article
UDC 8.1751
<https://doi.org/10.22405/2712-8407-2022-4-53-61>

THE LEXICAL-SEMANTIC GROUP OF PARAMETRIC ADJECTIVES IN WORKS OF RUSSIAN AND TAJIK WRITERS

Sha'lo R. Khasanova

Tajik National University,
Dushanbe, Tadjikistan
laylo.hasanov@mail.ru

Abstract. The concept of a particular segment of the contemplated reality inevitably forms the concept of a linguistic worldview, which is among the fundamental concepts expressing the characteristic features of people and their being, their relations with the world, the most important conditions of their being in the world. According to E.S. Kubryakova, under the language worldview we understand a special formation, which participates in cognition of the world and sets patterns for interpretation of the acquired. The integrity and system organization in the structure of a lexical-semantic group (LSG) is provided by antonymic and synonymic connections. One of such groups in Russian is the LSG of parametric adjectives, united by the semantic component "size". The specificity of these adjectives lies in the fact that they characterize various features of objects that differ in their ability to grading: baland – high, past – low, farbekh – full, nozukandom – slender, kotoh – short, daroz – long. The article researches the analysis and presentation of the Tajik units that make up the lexico-semantic group of parametric adjectives, as it is qualitative adjectives that allow not only to recognize certain qualities of a person, but also unite or contrast them on the basis of qualitative characteristics, reflecting the image of a person in the compared languages.

Keywords: adjectives, human, image, group, qualitative, Russian language, Tajik language, Tajik units, worldview, comparison, concept.

For citation: Khasanova, SR 2022, 'The lexical-semantic group of parametric adjectives in works of russian and tajik writers', *Tula Scientific Bulletin. History. Linguistics*, issue 4 (12), pp. 53–61, <http://doi.org/10.22405/2712-8407-2022-4-53-61> (in Russ.)

Information about the Author: *Sha'lo R. Khasanova* – Associate Professor, PhD in Philology, Head of the Department of General Linguistics, Tajik National University, 17 Rudaki avenue, Dushanbe, 734025, Tadjikistan.



Введение

Лексическая система языка – это система взаимосвязанных и взаимообусловленных единиц. Единицей данной системы является слово как носитель лексического значения. Слова на основании различных признаков соединяются между собой в различные группы. Так лексико-семантические группы (далее – ЛСГ) образуют слова, связанные общностью значения. «Лексико-семантической группой именуется самая обширная по объёму организация слов, которые объединены базовым семантическим компонентом» [2, с. 256].

Представленная тема актуальна своей включенностью в проблематику современной антропоцентрической теории изучения языка; продуктивностью лексики, выражающей параметрические прилагательные, как в художественной литературе, так и в разговорной речи. Актуальность темы обусловлена также сложностью лексических единиц рассматриваемой тематической группы для восприятия и усвоения иностранцами, в силу характерных особенностей семантики, парадигматических и синтагматических отношений, отличительных черт прагматического элемента значения, национально-культурной самобытности употребления.

Весьма значительным представляется сопоставительный анализ таджикских параметрических прилагательных на фоне русского языка.

Результаты

Имена прилагательные играют важную роль в закреплении результатов когнитивной практики человека, так как закладывают основы в языковом сознании атрибутивного портрета окружающей действительности, с которого человек «перерисовывает» и образы реального мира.

Семантика прилагательных представляет знания о мире как совокупности воплотившихся в концепте «качество» признаков, вне которых объект не может быть репрезентирован сознанию человека. Качественные имена прилагательные служат «цветом и вкусом» нашей речи и нашему видению мира.

Целостность и системную организацию структуры ЛСГ обеспечивают антонимические и синонимические связи.

Обсуждение результатов

Одной из таких групп в русском языке является ЛСГ параметрических имен прилагательных, которые объединены семантическим компонентом «размер». Специфика данных прилагательных заключается в том, что они дают характеристику разным признакам предметов, которые отличаются способностью к градуированию: баланд - высокий, паст - низкий, фарбеҳ - полный, нозукандом - стройный, кӯтоҳ - короткий, дароз – длинный. Например: В **громадных** серых глазах её таился, как под пеплом, огонь, дунь на них – и пламя охватит всё лицо, а веснушки запылают, языки пламени лизнут лоб и волосы. [НКРЯ]; А оставшись ночевать, Кропин увидел такой сон: где-то в сельском клубе... или заводском (маленький он был, с тесной свеченной сверху сценой) какой-то человек, то ли председатель колхоза, то ли заводской начальник, стоя на сцене, – завернул **громаднейшую** фигуру. [НКРЯ]; Дверь распахнулась – и порог перешагнул **громаднейший** петух, ростом как раз с Шишка, то есть Ване по плечо... И был он настоящий красавец – грудь колесом, в огненном оперении, с разноцветным хвостом. [НКРЯ]. Параметрические имена прилагательные составляют порядковую шкалу, в центре которой находится представление о норме параметрического признака предмета, а крайними точками являются параметрические прилагательные, представляющие отношения контрарной антонимии (большой – маленький, толстый – тонкий, широкий – узкий, высокий – низкий, тяжёлый – лёгкий и т.д.). Семантика параметрических имен прилагательных основывается на представлении о параметре объектов как величине, значения которой служат для различения элементов некоторого множества между собой. Рассматривая вопросы

характеристики параметров человеческого внешности, Е. М. Урысон отмечает, что класс лексем, характеризующих человеческую фигуру с позиций его объема, достаточно велик, поскольку в нем функционируют не только понятия объема, но и в некоторой степени вещества, из которого состоит тело: мясо, жир, жидкость и вода [11, с. 245]. Согласно автору, с позиций русской языковой картины мира, норма – «это такое тело человека, в котором содержится определенное количество жидкости».

В тематической группе лексических единиц, характеризующих внешний вид человека, можно выделить и лексико-семантическую группу прилагательных, описывающих его фигуру.

В противовес прилагательным первой подгруппы, которые характеризуют оценку внешности человека, прилагательные этой подгруппы описывают параметры в целом. В некоторых случаях атрибутом выступает сам человек, а не те или иные его черты лица или части тела.

Для прилагательных, употребляющихся при характеристике человека посредством оценки его наружности в целом, такое значение является одним из многих, а иногда из периферийных. Например, малый академический словарь отмечает семь значений прилагательного **высокий** и только в первом значении, данное прилагательное может использоваться для описания внешности человека.

Прилагательное таджикского языка **қадбаланд, қоматбаланд** – *высокий* при переводе с русского на таджикский становится сложным. В таджикском языке слово «**қадбаланд**» имеет значение – большой по протяженности, высокий рост, длинный: *Аз мобайн қариб як-якуним соат вақт гузашта буд, ки билохир дари блиндаж кушода шуда генерали қоматбаланди дар сар телтаки қароқули, дар тан нустини чармин даромада омад.* (Ф. Ниёзи., с. 4).

Многозначность прилагательных рассматриваемой подгруппы и расплывчатость их значений в связи с описанием внешности человека, даёт основание выявить среди них большие синонимические ряды, иногда внутрисистемные. Например, прилагательные **қаддароз** – *высокий*, **қадбаланд** – *высокий*, **шамшодқомат, алифулқад, баландболо** – *высокий* и *стройный*, сочетаясь с существительным **человек** могут характеризовать человека не только толстого, но и высокого: *Духтар пешопеши ман мерафт. Баландболо, бо пои расову гесувони сиён, либосҳои фарангии фофо, аз онъоест, ки аз пушти сарашон мебиниву мегӯӣ, чеърааш нам ба якин нааст зебо* [Баъманёр, Шоъаншоъ, 5]. – *Девушка шла впереди меня. Стройная, со статными ногами, черными косами, в шелковой одежде, она принадлежала к тому типу людей, посмотрев в затылок которым думаешь, что и лицом наверняка прекрасны* [X.III.].

ЛСГ параметрических имен прилагательных качественно неоднородна и имеет иерархическую структуру: ядерную зону, околоядерную зону и периферию. В ядерную зону входят имена прилагательные большой – маленький и их синонимы, которые отличаются стилистически или элементами семантики, характеризующими степень проявления обозначенного признака например: **маленький** – *небольшой, крохотный; большой* – *громадный, грандиозный, колоссальный, невероятный, огромный*: *Дар ҳамаи вагонҳо зуд хабари нохуше паҳн шуд, ки роҳзанони атаман Дутов якчанд чакрим дуртар дар масофаи хеле калон рохро вайрон кардаанд* [7, с. 8]; *Зимнан, бинандагони он замон дарвозаи басирати тавонои соҳибашон будани онҳоро нашинохта аз сурати зоҳирии чехраи хурду чашмони бузург изҳори тааҷҷуб ва шӯҳихои калонгирона менамуданд; Лекин Мирҳайдар ва Азиз ба ин корҳо монёв шуданд ва қарор доданд, ки тӯйро дар ҳавлии домод – яъне дар ҳавлии Зафар (чунки калонтар ва имконияташ бештар буд) гузаронанд* [НКТЯ].

В околоядерную зону ЛСГ параметрических имен прилагательных входят слова, обозначающие физические признаки, которые поддаются точному измерению

высокий – низкий, широкий – узкий, тяжелый – легкий, толстый – тонкий, длинный – короткий, глубокий – мелкий. Данные имена прилагательные можно разделить на группы: «высота», «ширина», «толщина», «вес», «длина», «глубина». Несмотря на то, что данные параметрические имена прилагательные можно точно измерить, они все равно оцениваются лишь приблизительно, путем сравнения со средними характеристиками других объектов.

К периферии относятся параметрические имена прилагательные в их переносном значении. Такие имена прилагательные используются для характеристики психических и ментальных состояний. Основой появления переносного значения у параметрических имен прилагательных является метафоризация, которая переносит размерные характеристики параметрических имен прилагательных на область измеряемых объектов, которые не измеряются (низкая ограда – низкий поступок, тонкий стебель – тонкий намек и т. п.).

Структурные особенности лексико-семантической группы параметрических имен прилагательных мы рассмотрим на примере романа Рахима Джалила «Шураб», по данным национального корпуса таджикского языка и национального корпуса русского языка. Анализ показал, что в текстах активно употребляются имена прилагательные, входящие в ядерную зону: имя прилагательное «большой» выступает в значении «значительный по размерам, по величине, силе» [1, с. 54]: Деҳаи калони бо дашт ихотаёфта асосан дар баландие воқеъ гардида буд, ки аз он ҷо ҳама ҷониб чун дар рӯи каф менамуд [С-13.] Поэтому здесь формируется синонимический ряд **баланд-боло - қаддароз-қадбаланд – шамшодқомат – алифулқад - афрохтақомат**. Следует отметить, что в данном случае мы имеем дело с контекстуальными синонимами, поскольку контекст может конкретизировать, какой оттенок значения, какой признак преобладает и подчеркивается больше.

Специфика прилагательных, характеризующих внешний облик человека при помощи оценки его наружности в целом, заключается и в том, что в противовес прилагательным первой подгруппы, прилагательные второй подгруппы описывают человека, основываясь на относительной оценке признаков наружности. Например, прилагательные в сочетаниях **марди қадбаланд – высокий человек; марди азимчусса - крупный человек; марди қаддароз – рослый мужчина** и т.п. описывают портретируемого ими человека с позиций той или иной социально обусловленной нормы, сравнительно другого человека, который в этом случае служит своего рода идеалом: Дар пеши дари хавлӣ боз ҳамон денҷики **қадбаланди** зардмӯй ва дар рӯи серғушташ доғҳои зарди кунҷитакдошта намудор шуд [12, с. 191]. – В калитке снова показался **громдного роста** денҷик с палевой головой и с палевыми веснушками на мясистом лице [11, с. 126].

В романе представлены синонимы имени прилагательного большой: Интизор меравад дар ҷараёни сафари ҳоло давомдори президент 45 иншооти гуногун мавриди баҳрабардорӣ қарор дода шавад, ки маълум аст, аксари онҳо корхонаи **калон** нестанд... [НКТЯ]; *С большим уважением отношусь к личностям, способным, вопреки всеобщим, по большей части надуманным, материальным ценностям, продолжать жить в соответствии со своими личными убеждениями.* [НКРЯ]. В художественном тексте также представлены синонимы имени прилагательного маленький: Кстати, очень даже может быть, что он просто не задумывается об этом, может он просто не понимает ее необходимости в *маленьких* знаках внимания... [НКТЯ]; Ҳоло дар ин минтақа диққати маҳсус ба дастгирии тичорати **хурд** ва соҳибкорӣ, фароҳам овардани шароит барои истеҳсоли маҳсулоте, ки дар бозори дохилӣ ва берунӣ рақобатбардор аст ва аз ин ҳисоб ташкил кардани ҷойҳои нави корӣ, дода мешавад [НКТЯ].

Группу «высота» представляют имена прилагательные высокий – низкий, являющиеся антонимами. Имя прилагательное высокий выступает в значении «большой по протяжённости снизу вверх или далеко расположенный в таком направлении» [1, с. 115]: Или спелеологи готовятся залезть в самую глубокую пещеру, чтоб на предельной глубине, или альпинисты..., чтоб на самой **высокой** вершине... тащить с собой бутылку шампанского, долго тащить, а потом, ровно в двенадцать часов, на вершине..., чтобы почувствовать.[НКРЯ] Впрочем, гораздо раньше, буквально на заре эволюции геологический лик Земли уже изменяли другие колониальные организмы – цианобактерии, образовавшие огромные *каменные* подушки, строматолиты.[НКРЯ]; Чуз таhti **сангин**, пояи зарин ва тобути тиллой чизи дигаре пайдо накард.[НКТЯ] Имя прилагательное низкий выступает в значении «малый по высоте, находящийся на небольшой высоте от земли, от какого-нибудь уровня» [1, с. 401]: «низкие, ростом с годовалого ребенка». Группу «ширина» представляют имена прилагательные широкий – узкий, являющиеся антонимами. Имя прилагательное широкий выступает в значении «имеющий большую ширину, большой в поперечнике; просторный» [1, с. 863]: Имя прилагательное узкий выступает в значении «небольшой в ширину, в поперечнике» [1, с. 795]: Фарқияти Наврӯзи замони шӯравӣ аз давраи Истиқлолият дар он аст, ки ҳукуматдорон ба ин ид диққат намедоданд, дар доираи хеле **танг** таҷлил гардидани он аз танзими вақт буд [НКТЯ]; При этом наиболее *узким* местом является механизм планирования действий, поскольку применяемые в настоящее время методы не обладают свойством массового параллелизма – «проклятие размерности», не позволяющее решать задачи практической сложности [НКТЯ]; Ещё полвека назад Чесапикский залив – *узкая*, длинная бухта у побережья американских штатов Мэриленд и Виргиния (её длина достигает 270 километров) – считался сущим раем для морских коньков [НКРЯ].

Группу «толщина» представляют имена прилагательные толстый – тонкий. Имя прилагательное толстый выступает в значении «большой в объёме, в поперечнике» [1, с. 768]: Пас ту, пиразол,душманонатро дӯст пиндоштай,-писханд мезад ба ў марди каландриш,ки аз зери мӯйлаби ғафс даҳони бедандонаш базӯр менамуд [7, с. 5]; Имя прилагательное тонкий выступает в значении «небольшой в поперечнике, в объёме» [1, с. 768]: Его *тонкая*, но напористая игра позволяет ему отражать молнии с двух сторон –и от «родной» немецкой разведки с Шелленбергом и Гиммлером во главе, и от управления внутренних дел, где свирепствует подотчётный Борману Мюллер [НКРЯ].

Группу «вес» представляют имена прилагательные тяжелый – легкий являющиеся антонимами. Имя прилагательное тяжелый выступает в значении «имеющий большой вес, отягощающий» [1, с. 786]: Меня уже тогда как-то заинтересовало то, что, как правило, уборщиками на самых *тяжелых* и грязных местах, например, очистка накопителей фекалий железнодорожных вагонов, ночная мойка железнодорожных вагонов и т. п.... выполняется Вашими соотечественниками [НКРЯ]; Нельзя не сказать и о таком *тяжёлом* медленно прогрессирующем дегенеративном заболевании, вызываемым этим вирусом, как подострый склерозирующий панэнцефалит Имя прилагательное легкий выступает в значении «незначительный по весу, не отягощающий» [НКРЯ].

Группу «длина» представляют имена прилагательные длинный – короткий являющиеся антонимами. Имя прилагательное длинный выступает в значении «имеющий большую длину, протяжение» [1, с. 162]: «длинные ветви лежат аккуратными вязанками». Имя прилагательное короткий выступает в значении «небольшой в длину» [1, с. 287]: «она поправляет короткие рыжие локоны».

Группу «глубина» представляют имена прилагательные глубокий – мелкий. Имя прилагательное глубокий выступает в значении «имеющий большую глубину,

простирающийся на большую глубину» [1, с. 128]: «муж с женой пробираются по глубоким, выше колена, плотным сугробам». Имя прилагательное мелкий выступает в значении «небольшой по глубине» [1, с. 336]: пальцы растапливают лед в мелких ямках ташкиля».

В текстах представлены параметрические имена прилагательные, относящиеся к периферии: Рохбари давлатамон, баробари даъват ба **чуқур** омӯхтани таърих, мероси аҷдоди бузург, такроран таъкид менамояд, ки чихатҳои ибратомӯз, ҳаёт ва фаъолияти шахсони бузургро, ки ифтихори моянд, ба насли ҷавон ҳаматарафа омӯзонем. [НКТЯ]; Хусусан дар чунин шароити вазнин аз култиваторҳо дар дараҷаи баланд босамар истифода намудан, заминро **чуқур** нарм кардан, ягонакунии майда, мубориза бар зидди зараркунандагони хоҷагии қишлоқ ва ба корҳои назорат бо масъулияти ҷавулодда муносибат намуданро талаб намудан қайд гардид. Иброҳимбек аз нав хомӯш монда, ба рӯи Усмон Азиз, ки ҳамон рост меистод, назари озмоиш дӯхт ва як нафаси **чуқур** кашида, ин дафъа ба овози бисёр мулоим гуфт: [НКТЯ]. Некоторые из представленных прилагательных широко используются для характеристики голоса и внешности человека: Начиная от *низкого* социального статуса и дыры в кармане и заканчивая физиологической неспособность осуществлять «определенную деятельность» из-за особенностей развития организма [НКРЯ]; Литература – это далеко не только восхваление «высокого и блестящего», написанного в честь замечательных родных или абстрактные рассуждения о высоких и *низких* материях, а это – литературное произведение, а не выложенная на прилавок автобиография. [НКРЯ]; Аз бонувони ҷумҳурӣ даъват мекунам, ки аз рӯймолу куртаву дигар либоси миллии хеш рӯй нагардонанд, зеро зани тоҷик маҳз бо ҳамин гунна либос нозанину боиффат аст. Агар либоси миллатҳо мазмуни хоси худро намедошт, чаро яке дароз ва дигаре кӯтоҳ, сеюмӣ **васеъ** ва чорумӣ шинам дӯхта мешаванд? [НКТЯ]; Дар меҳмонхонаи ёздаҳболор, ки тирезаҳои шишакорию кабуд дошт ва бо ду лампаи калони овеза равшан гашта буд, панҷ-шаш нафар гирди дастухони **васеъ** ва пур аз нозу неъмат нишаста сӯхбат мекарданд, дар поении хона се нафар машшоқу ҳофиз нишаста ҳунари худро нишон медоданд [НКТЯ]; Дар ҳоле ки дар Ўзбекистони ҳамсоя ин анъанаро ба таври **васеъ** нигоҳ доштаанд ва тоқиро низ моли худ меҳисобанд ва замоне мешавад, ки барои ин тоқии чоргула ҳамчун як ҷузъиёти фарҳангӣ бо онҳо дар баҳс мешавем [НКТЯ]; Ягон сад қадам роҳ гашта будем, ки ба лаби як селроҳаи **васеъ** ва чуқуре расидем ва поён нигоҳ карда дидем, ки дар он канори селроҳа як авули сафед истодаасту дар наздикии он галаи бузу гӯсфанд чарида гаштааст [НКТЯ].

Заклучение

Таким образом, лексико-семантическая группа параметрических имен прилагательных включает в себя прилагательные, которые объединены семантическим компонентом «размер». Структурные особенности лексико-семантической группы параметрических имен прилагательных мы рассмотрели на примере текстов из художественных произведений таджикского и русского языков. В текстах широко представлены параметрические имена прилагательные, входящие в ядерную зону и околоядерную зону рассматриваемой лексико-семантической группы и связанные между собой антонимическими и синонимическими отношениями.

Список источников и литературы

1. *Иқромӣ Дҷ.* Духтари оташ. Фасли дуйум: Дарбадарӣ [Дочь огня. Второй раздел: Скитание]. Душанбе: Адиб, 2009. 560 с.
2. *Иқромӣ Дҷ.* Духтари оташ [Дочь огня] : роман / [рас. 1. Королёва]. Душанбе: Ирфон, 1983. 528 с.

3. *Икрами Дж.* Двенадцать ворот Бухары : трилогия / [пер. с тадж. Л. Бать, В. Смирновой, М. Явич]. М.: Сов. писатель, 1987. 768 с.
4. *Икрами Дж.* Дочь огня / [пер. В. Смирновой]. М.: Известия, 1965. 456 с.
5. *Горький М.* Мать : роман. Ч. 1-2. М.: Дет. лит., 1982. 167 с.
6. *Горький М.* Модар [Мать] : роман / [пер. Р. Хошим]. Душанбе: Адиб, 1989. 400 с.
7. *Рахим Дж.* Асарҳои мунтахаб. Т. 2: Шураб. Душанбе: Ирфон, 1967. 475 с.
8. *Толстой Л. Н.* Война и мир : роман-эпопея. Т. 1-2. М.: Худож. лит., 1983. 832 с.
9. *Ожегов С. И.* Толковый словарь русского языка: более 100000 слов, терминов и фразеологических выражений. 28-е изд., перераб. М.: Мир и образование, 2012. 1376 с.
10. *Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц : учеб. для студ. высш. учеб. завед. Ч. 1 : Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Морфемика. Словообразование / под ред. Е. И. Дибровой. М.: Академия, 2008. 479 с.*
11. *Урысон Е. В.* Понятие нормы в метаязыке современной семантики (параметры человеческого тела с точки зрения русского) // Слово в тексте и в словаре : сб. ст. к семидесятилетию акад. Ю. Д. Апресяна. М.: Яз. рус. культуры, 2000. С. 243–252.
12. *Фадеев А. А.* Молодая гвардия. Кн. 1-2. М.: Просвещение, 1982. 528 с.
13. *Фадеев А. А.* Гвардияи ҷавон [Молодая гвардия] : роман / [пер. Ҳ. Ахрорӣ]. Душанбе, 1985. 456 с.

References

1. Ikromi, Dzh 2009, *Духтари оташ. Фасли дуйум: Дарбадарӯ [Doch ognya. Vtoroy razdel: Skitaniye]* (Daughter of Fire. section Two: Wandering), Adib publ, Dushanbe (In Tajik)
2. Ikromi, Dzh 1983, *Духтари оташ [Doch ognya]* (Daughter of Fire), Irfon publ, Dushanbe (In Tajik)
3. Ikromi, Dzh 1987, *Dvenadtsat vorot Bukhary : trilogiya* (Twelve gates of Bukhara: trilogy), trans. L Bat, V Smirnova, M Yavich, Sov. pisatel publ, Moscow (In Russ.)
4. Ikromi, Dzh 1965, *Doch ognya* (Daughter of Fire), trans. V Smirnova, Izvestiya publ, Moscow (In Russ.)
5. Gorkiy, M 1982, *Mat* (Mother), Det. lit publ, Moscow (In Russ.)
6. Gorkiy, M 1989, *Модар* (Mother), trans. R Khoshim, Adib publ, Dushanbe (In Tajik)
7. Rakhim, Dzh 1967, *Асарҳои мунтахаб* (Selected texts), vol. 2, Шураб, Irfon publ, Dushanbe (In Tajik)
8. Tolstoy, LN 1983, *Voyna i mir* (War and Peace), vol. 1-2, Khudozhestvennaya literatura publ, Moscow (In Russ.)
9. Ozhegov, SI 2012, *Tolkovyy slovar russkogo yazyka: boleye 100000 slov, terminov i frazeologicheskikh vyrazheniy* (Dictionary of the Russian Language), 27th edn, Mir i obrazovaniye publ, Moscow (In Russ.)
10. Dibrova, EI (ed) 2008, *Sovremennyy russkiy yazyk: Teoriya. Analiz yazykovykh yedinits* (Modern Russian: Theory. Analysis of language units: textbook), Fonetika i orfoepiya. Grafika i orfografiya. Leksikologiya. Frazеologiya. Leksikografiya. Morfemika. Slovoobrazovaniye (Phonetics and orthoepy. Graphics and spelling. Lexicology. Phraseology. Lexicography. Morphemics. Word formation), part 1, Akademiya publ, Moscow (In Russ.)
11. Uryson, EV 2000, 'Ponyatiye normy v metayazyke sovremennoy semantiki (parametry che-lovecheskogo tela s tochki zreniya russkogo)' (The norm in the metalanguage of modern semantics (parameters of the human body from the Russian perspective), *Slovo v tekste i v slovare : sb. st. k semidesyatiletiiyu akad. Yu. D. Apresyana* (Word in the text and in the dictionary: a collection of articles on the seventieth anniversary of Academician Yu. D. Apresyan), Yazyk russkoy kultury publ, Moscow (In Russ.)
12. Fadeyev, AA 1982, *Molodaya gvardiya* (The Young Guard), vol. 1-2, Prosveshcheniye publ, Moscow (In Russ.)
13. Fadeyev, AA 1985, *Гвардияи ҷавон* (The Young Guard), trans. Ҳ. Ахрорӣ, Dushanbe (In Tajik)

Статья поступила в редакцию: 22.11.2022
Одобрена после рецензирования: 23.12.2022
Принята к публикации: 27.12.2022

The article was submitted: 22.11.2022
Approved after reviewing: 23.12.2022
Accepted for publication: 27.12.2022